



FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO



MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
en materia de cooperación entre
la Fiscalía General del Estado del Reino de España
y
el Departamento de Justicia de los EEUU

El Departamento de Justicia de los EEUU y la Fiscalía General del Estado del Reino de España, denominadas en adelante “las Instituciones Firmantes”,

Reconociendo la importancia de seguir fortaleciendo y desarrollando la cooperación entre ambas Fiscalías en la lucha contra la criminalidad,

Partiendo de la aspiración mutua de fomentar eficazmente su cooperación en cuestiones de interés recíproco,

Han alcanzado el siguiente entendimiento:

Las Instituciones Firmantes tenderán a fortalecer y desarrollar sus mutuas relaciones en materia de cooperación internacional y lucha contra la criminalidad conforme a lo dispuesto en el presente Memorando y a sus respectivas competencias, observando en todo caso la legislación y los compromisos internacionales de ambos Estados.



FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO



II

Las Instituciones Firmantes tenderán a intensificar la cooperación entre ambas en las siguientes áreas principales:

la lucha contra el crimen, incluido el organizado, el terrorismo, la corrupción, el tráfico ilegal de armas, de drogas, estupefacientes y sustancias psicotrópicas; así como la lucha contra la delincuencia económica, contra la delincuencia cometida a través de medios de alta tecnología, y otros crímenes que representan una grave amenaza para la sociedad

III

A los fines de ejecución de las Secciones I y II del presente Memorando, las Instituciones Firmantes tenderán a cooperar en las siguientes modalidades:

- Continuación de las reuniones del grupo conjunto de trabajo constituido informalmente en 2005 con el fin de colaborar conjuntamente en la lucha contra el terrorismo y el crimen organizado.

- intercambio de información sobre la situación y las tendencias de la criminalidad

- intercambio de información sobre el ordenamiento jurídico y la legislación de ambos países, actividades y modificaciones legislativas y medidas concretas para el cumplimiento de las leyes en las áreas comprendidas dentro de la



FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO



competencia de ambas instituciones así como, si se estima necesario, sobre la respectiva experiencia internacional

- consultas sobre los asuntos jurídicos generales en relación con las fases de preparación y consideración de las peticiones de asistencia judicial y extradición complejas al amparo de los Tratados España/EEUU de Extradición y Asistencia Jurídica Mutua.

- visitas de expertos para facilitar el conocimiento e intercambio de experiencias acumuladas por ambas Fiscalías;

IV

A los efectos del presente Memorando, las Instituciones Firmantes tenderán a comunicarse directamente.

La cooperación en el marco del presente Memorando deberá coordinarse por las siguientes unidades de las Instituciones Firmantes:

por Parte de los EEUU

La Oficina de Asuntos Internacionales,
División Penal
Departamento de Justicia de los EEUU
Washington, DC 20530
Tel. + 1 202 514 0000
Fax + 1 202 514 0080



FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO



por Parte española:

Secretaría Técnica de la Fiscalía General del Estado

Sección de Cooperación Internacional

C/ Fortuny, 4

28071-Madrid.

Tel.: +34 91 335 21 79, +34 91 335 21 35

Fax: +34 91 335 22 95

e-mail: Secretariatecnica.internacional.fge@fiscal.es

En caso de que se produzca el cambio de las unidades mencionadas, las Instituciones Firmantes tenderán a notificarlo inmediatamente.

V

La aplicación específica de este Memorando de Entendimiento se habrá de llevar a cabo por las Instituciones Firmantes de la forma en que ambas decidan, de acuerdo con sus posibilidades presupuestarias y organizativas.

Ninguna de las Instituciones Firmantes solicitará de la otra el reembolso de los gastos derivados de su actividad propia relacionados con la ejecución del presente Memorando, a menos que fuera acordado lo contrario en cada caso concreto.

VI

Las Instituciones Firmantes podrán introducir de común acuerdo por escrito, cambios al presente Memorando, pudiendo incluir la creación de anexos



FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO



VII

El presente Memorando de Entendimiento, no crea obligaciones jurídicas internacionales para las Instituciones Firmantes, ni afectará a los derechos y obligaciones dimanantes de los acuerdos internacionales en que participan los Estados Unidos y el Reino de España.

VIII

El presente Memorando será efectivo por un periodo de tiempo indefinido y su eficacia comenzará desde la fecha de su firma.

Podrá ponerse fin a la aplicación del presente Memorando mediante una notificación por escrito de su intención de finalizarlo.

Firmado en Madrid, el 8 de abril de 2010 en dos ejemplares, en inglés y en español.

**Por la Fiscalía General del Estado del
de Reino de España.**

**Fdo.: Cándido Conde-Pumpido
Tourón.**

**Por el Departamento de Justicia
EEUU.**

Fdº.: Eric Holder



FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
on Cooperation between the U.S. Department of Justice and
the Office of the Prosecutor of the Kingdom of Spain

The U.S. Department of Justice and the Office of the Prosecutor of the Kingdom of Spain, hereinafter "the Signatory Institutions,"

Recognizing the importance of continuing to strengthen and develop cooperation between the two Prosecutor's Offices in the fight against crime,

Based on the mutual aspiration to effectively promote cooperation in matters of reciprocal interest,

Have reached the following understandings:

I

The Signatory Institutions intend to strengthen and develop their mutual relations in regard to international cooperation and fighting crime as provided under this Memorandum of Understanding and pursuant to their respective authorities, in compliance at all times with both States' legislation and international commitments.



FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO

II

The Signatory Institutions intend to enhance cooperation between the two of them in the following main areas:

- The fight against crime including organized crime, terrorism, corruption, and illegal trafficking in weapons, drugs, narcotics and psychotropic substances; and the fight against economic crime, crime committed using high technology, and other crimes constituting a serious threat to society;

III

For the purpose of implementing Sections I and II of this Memorandum of Understanding, the Signatory Institutions intend to cooperate in the following ways:

- By continuing to hold meetings of the Joint Task Force that was established informally in 2005 to collaborate jointly in the fight against terrorism and organized crime;
- By exchanging information on crime and criminal trends;
- By exchanging information on each country's legal system and legislation, legislative activities and amendments and specific law enforcement measures in the areas of authority of the two institutions, and, if necessary, on their respective international experience;



FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO

- By consulting on general legal matters relating to the phases of preparation and consideration of complex legal assistance and extradition requests under the U.S.-Spain extradition and mutual legal assistance treaties;
- Through visits by experts to facilitate the exchange of knowledge and experiences between the two Prosecutor's Offices.

IV

For the purposes of this Memorandum of Understanding, the Signatory Institutions intend to communicate directly with each other.

Cooperation under this Memorandum of Understanding is to be coordinated by the following units of the Signatory Institutions:

For the U.S. –

The Office of International Affairs, Criminal Division
U.S. Department of Justice
Washington D.C. 20530
Tel: +1 202-514-0000
Fax: +1 202-514-0080



FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO

For Spain –

Secretaría Técnica de la Fiscalía General del Estado.

Sección de Cooperación Internacional

C/ Fortuny, 4

28071-Madrid.

Tel.: +34 91 335 21 79, +34 91 335 21 35

Fax: +34 91 335 22 95

e-mail: Secretariatecnica.internacional.fge@fiscal.es

In the event a change takes place in the units mentioned above, the Signatory Institutions intend to immediately notify each other.

V

Specific Implementation of this Memorandum of Understanding is to be carried out by the Signatory Institutions in the manner mutually decided by them in accordance with their budgetary and organizational possibilities.

No request for reimbursement should be made by either Signatory Institution for costs arising from the implementation of this Memorandum of Understanding, unless otherwise mutually determined in each specific case.

VI

The Signatory Institutions may make changes in this Memorandum of Understanding by mutual written consent and may also involve the creation of annexes.



FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO

VII

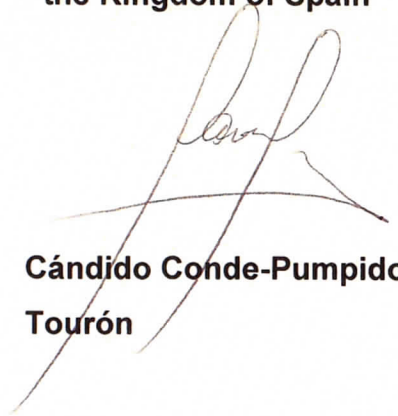
This Memorandum of Understanding does not create international legal obligations for the Signatory Institutions, nor does it affect rights or obligations under international agreements to which the United States and the Kingdom of Spain are parties.

VIII

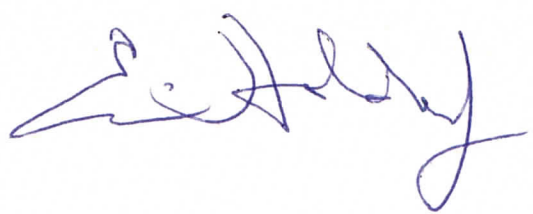
1. This Memorandum of Understanding is to be effective for an indefinite period of time and is to start to be effective as from the date it is signed.
2. The application of this Memorandum of Understanding may be ended by notification in writing of the intent to end it.

Signed in Madrid on 8 April 2010 in duplicate, in the English and the Spanish languages.


**For the Office of the Prosecutor of
the Kingdom of Spain**


**Cándido Conde-Pumpido
Tourón**

For the U.S. Department of Justice


Eric Holder